

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

Fundación Juan March



RECITAL DE CANTO Y PIANO

SYLVIA SCHWARTZ
soprano

MARCO SCHWARTZ
tenor

JULIO ALEXIS MUÑOZ
piano

LUNES
6 OCTUBRE
2003

PROGRAMA

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Vaga luna che inargenti (Soprano)

Gioachino Rossini (1792-1868)

La pastorella delle Alpi (Soprano)

Christophe W. Gluck (1714-1787)

O del mio dolce ardor, de *Paride ed Elena* (Tenor)

Francesco Paolo Tosti (1846-1916)

Non t'amo più (Tenor)

Gaetano Donizetti (1797-1848)

Tornami a dir, duo de *Don Pasquale*

Gioachino Rossini (1792-1868)

Una voce poco fà, de *Il Barbiere di Siviglia* (Soprano)

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Malinconia (Tenor)

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Parigi, o cara, duo de *La Traviata*

André Messager (1853-1929)

Duetto de l'Ane, duo de *Veronique*

Enrique Granados (1867-1916)

Tonadillas: El majo tímido (Soprano)

El majo discreto (Soprano)

Joaquín Rodrigo (1901-1999)

Canción del grumete (Tenor)

Trovadoresca (Tenor)

Federico Moreno-Torroba (1891-1982)

Ese pañuelito blanco, dúo de *La Chulapona*

Eduardo Toldrá (1895-1962)

Maig (Soprano)

Francisco Alonso (1887-1948)

Maitechu (Tenor)

Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)

No seas tirana, dúo de *El barberillo de Lavapiés*

Sylvia Schwartz (soprano)

Marco Schwartz (tenor)

Julio Alexis Muñoz (piano)

NOTAS AL PROGRAMA

BELLINI, además de sus óperas, dejó una pequeña colección de canciones para voz y piano editada por Ricordi en 1829, de la que hoy se cantan dos. Antes lo había hecho el gran operista ROSSINI, quien en sus años de madurez compuso doce canciones con el título de *Les soirées musicales* (1830-1835).

GLUCK puso música a varios libretos de Calzabigi, reformando la ópera seria del XVIII. Entre ellos, uno en 5 actos titulado *Paride ed Elena* estrenado en Viena en 1770: Sólo sobrevive en el repertorio "O del mio dolce ardor", típica aria amorosa cercana al "estilo sensible". TOSTI fue el más prolífico y popular autor de canciones italianas, bien recibidas en todo el mundo por su hábil mezcla de canción popular y romanza de salón.

DONIZETTI estrenó su drama bufo *Don Pasquale*, una de sus obras maestras, en París en 1843-

ROSSINI estrenó *El barbero de Sevilla*, adaptación de la famosa comedia de Beaumarchais, en Roma en 1816. VERDI estrenó *La Traviata*, adaptación de *La dama de las camelias* de Dumas hijo, en Venecia en 1853-

El francés MESSAGER, discípulo de Saint-Saëns, estrenó su ópera cómica *Veronique* en París en 1898.

E. GRANADOS compuso ya en los comienzos del siglo XX una Colección de tonadillas escritas en estilo antiguo con letra de F. Periquet, el libretista de su ópera *Goyescas*. Intentan evocar, desde la canción de concierto, el espíritu de las tonadillas teatrales dieciochescas.

JOAQUÍN RODRIGO compuso la *Canción del grumete* en 1938 para un proyecto cinematográfico de Abel Gance sobre Colón, que no se realizó. Antes en 1935, había escrito *Can licei* sobre texto de Josep Carner. En 1938 Gerardo Diego realizó una "adaptación poética" en español, y Rodrigo la editó con el título de *Trovadoresca*.

El madrileño MORENO TORROBA, uno de los últimos grandes cultivadores de la zarzuela, estrenó *La Chulapona* en Madrid en 1934.

TOLDRÁ, excelente violinista y director de orquesta, es también un gran compositor de canciones. *Maig*, de 1920, es de las más celebradas entre las de texto catalán.

El granadino F. ALONSO, otro de los últimos grandes cultivadores de la zarzuela, compuso también buenas canciones, como la popular *Maitechu*.

BARBIERI, uno de los que consolidó a lo largo del XIX la zarzuela moderna, estrenó *El Barberillo de Lavapiés*, en Madrid, en 1874.

INTÉRPRETES

Sylvia Schwartz

Nació en Londres de padres españoles, estudió allí piano y canto en el Real Conservatorio y en Madrid en la Escuela Superior de Canto. Obtuvo el premio de Juventudes Musicales de Madrid y es alumna de postgrado en la Royal Academy of Music de Londres. Debutó en el Festival Internacional de Música Ciudad de Úbeda, y ha dado recitales en diversas capitales españolas, además de haber actuado como solista con La Capilla Real de Madrid. En 2002 fue solista en *El Mesías* en el Teatro Monumental de Madrid, retransmitido por RTVE. Ha dado un ciclo de conciertos con su hermano en el Instituto de España de Nueva York, en Barcelona para Citigroup y en Londres para Lehman Bros, además de haber cantado el papel de *Galatea* en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. Ha grabado este año un disco de *lied* para la casa EMEC. En la actualidad continúa sus estudios en la Escuela Superior de Canto, y prepara nuevos conciertos en España, Italia y Austria.

Marco Schwartz

Nació en Londres. Ha cantado en el Teatro Coliseo de Madrid en un concierto homenaje al Maestro Alonso y ha dado recitales dentro de una serie organizada por la Comunidad de Madrid. Ha dado conciertos en Londres y en Nueva York en numerosas ocasiones, entre ellas una gala del banco Lehman Brothers, así mismo ha actuado en la embajada de los Países Bajos, y en Barcelona, recital que fue transmitido en directo por Internet. Ha sido aceptado como alumno en la prestigiosa escuela londinense Trinity College of Music para el curso de ópera 2003/2004. Es becario de la "Peter Moore Foundation" de Inglaterra.

Julio Alexis Muñoz

Pianista canario, estudia en los conservatorios de Las Palmas y Real de Madrid. Amplía estudios en la Menuhin Music Academy-Gstaad (Suiza) y en la Academia Franz Liszt de Budapest (Hungría). Primer Premio del II Concurso de Interpretación "Pedro Espinosa" en 1982 y Premio Fin de Carrera en 1986. Ha desarrollado una intensa actividad concertística en España, Portugal, Francia, Inglaterra, Suiza, Checoslovaquia, Hungría, Grecia, México y Estados Unidos. Ha estrenado numerosas obras de compositores españoles y contemporáneos y ha grabado para RNE, Radio Bratislava, FMEC y Sony Classics. Ha sido profesor de piano en el Conservatorio de la Comunidad de Madrid, pianista de los Cursos Internacionales Música en Compostela y colaborador de Teresa Berganza y Manuel Cid en la Escuela Superior de Música Reina Sofía. Desde 1991 es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 6 DE OCTUBRE DE 2003

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

V. BELLINI

Vaga luna, che inargenti (Anònimu)

Vaga luna, che inargenti queste rive e questi fiori
ed inspiri a gii elementi il linguaggio dell'amor.

Testimonio or sei tu sola del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora contra i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza, ella è sol nell'awenir.

Dille pur che giorno e sera conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera mi conforta nell'amor.

G. ROSSINI

La pastorella delle Alpi (Conde Carlo Popoli)

Son bella pastorella, che scende ogni mattino,
ed offre un cestellino di fresce frutta e fior.

Chi viene al primo albore avrà vezzose rose
e poma ruggiadose, Venite al mio giardin.

Ahu, ahu.

Che nel notturno orrore smarrì la buona via,
alla campanna mia ritroverà il camin.

Venite, o passeggero la pastorella è qua,
ma il fior del suo pensiero ad uno sol darà!

Alili, ahu.

Ch.W. GLUCK

O del mio dolce ardor (R. Calzabigi)

O del mio dolce ardor, bramato oggetto,

l'aura che tu respiri, al fin respiro,

ovunque il guardo io giro,

le tue vaghe sembianze, amore in me dipinge,

il mio pensier si finge le più liete speranze;

en el desio che così m'empie il petto,

cerco te, chiamo te, espro e sospiro.

F.P. TOSTI

Non t'amo più (Carmelo Errico)

Ricordi ancora il di che c'incontrammo,
le tue promesse le ricordi ancor?
Folle d'amore io ti seguìi, ci amammo,
e accanto a te sognai, folle d'amor.

Sognai, felice, di carezze e baci
una catena dileguante in ciel.
Ma le parole tue furon medanci,
perche l'anima tua fatta e di gel.
Te ne ricordi ancor, te ne ricordi ancor?

*Or la mia fede, il desiderio immenso,
il mio sogno d'amor no sei più tu:
Il tuoi baci non cerco, a te nom pnsò;
sogno un altro ideal, non t'amo più.*

Nei cari giorni che passamo insieme,
io cosparsi di fiori el tuo sentier.
Tu fosti del mio cor l'unica speme,
tu della mente l'unico pensier.

Tu m'hai visto pregare, impallidire,
piangere tu m'hai visto innanzi a te.
Io soi per appagare un tuo desire
avrei dato il mio sangue e la mia fé.
Te ne ricordi ancor, te ne ricordi ancor?

G. DONIZETTI

Tornami a dir (Giovanni Ruffini)

Tornami a dir che m'ami, dimmi che mia tu sei
quando il tuo ben mi chiami la vita addoppi in me.
La voce tua si cara rinfranca il core oppresso,
sicuro a te d'appresso tremo lontan da te.

G. ROSSINI

Una voce poco fa (Cesare Sterbini)

Una voce poco fà qui nel cor mi risuonò,
il mio cor ferito è già, e Lindor fu che'l piagò.
Sì, Lindoro mio sarò, lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà, io l'ingegno aguzzerò,
alla fin s'accheterà e contenta io resterò!
Io sono docile, son rispettosa,
sono obediante, dolce, amorosa,
Mi lascio reggere, mi fo guidar.
Ma se mi toccano dov'è il mio devole,
sarò una vipera e cento trappole
prima di cedere, farò giocar

V. BELLINI

Malinconia (I. Pindemonte)

Malinconia, Ninfa gentile,
la vita mia consacro a te,
i tuoi piaceri chi tiene a vile,
ai piacer veri nato non é.

Fonti e colline chiesi agli Dei,
m'udirò alfine, pago io vivrò,
né mai quel fonte co'desir miei,
né mai quel monte trapasserò.

G. VERDI

Parigi, o cara (Antonio Maria Piave)

Parigi, o cara noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo,
de' corsi affanni, compenso avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu m' sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

A. MESSENGER

Duetto de l'Âne (Duval y Vanloo)

De ci de la, ca hin ca ha,
Va! chemine. Va! trottine.
Va! petite âne,
va de ci de la, ca hin ca ha,
le picotin te récompensera.

Ah mes amis, je suis heureuse
et je ris sans savoir pourquoi,
et moi de la voir si heureuse
je me sens triste malgré moi.
Ah! que c'est amusant un âne
mais capricieux entre nous,
bien moins encore entendez-vous?
que la coquette qui me damne

Et puis, voyez, la belle gerbe,
j'ai dévalisé tout le bois,
mais en cueillant les fleurs dans l'herbe,
elle a cueilli mon coeur je crois
Dans l'eau que l'on mette bien vite
Marguerites et coquelicots,
combien je voudrais a huis clos
interroger la marguerite.

E. GRANADOS

El majo tímido (Popular)

Llega a mi reja y me mira por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira se va calle abajo.

¡Ay qué tío más tardío!

Si así se pasa la vida ¡estoy divertida!

Cuando por mi calle pasa y no se entusiasma,
yo le digo muy bajito: Adiós, don Fantasma.

¡Ay qué tío más tardío!

Si así se pasa la vida, ¡estoy divertida!

El majo discreto (Periquet)

Dicen que mi majo es feo. Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo que ciega y marea,
ha tiempo que sé que quién ama no ve.

Más si no es mi majo un hombre que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto y guarda un secreto
que yo posé en él sabiendo que es fiel.

¿Cuál es el secreto que el majo guardó?

Sería indiscreto contarlo yo.

No poco trabajo costará saber
secretos de un majo con una mujer. Es un majo, majo es.

J. RODRIGO

Canción del grumete (Anónimo)

En la mar hay una torre, y en la torre una ventana,
y en la ventana una niña que a los marineros llama,

Por allí viene mi barco, que lo conozco en la vela,
y en el palo mayor lleva los rizos de mi morena.

Trovadoresca (Adaptación poética de Gerardo Diego sobre
Canticel, dej. Carner)

Por una vela en la alta mar, daría un trono,
por una vela en la alta mar, azul del mar.

Por ver el rostro a una virtud, mi gozo diera,
y medio rota en mi laúd, mi juventud.

Por una flor del verde abril, mi amor perdiera,
por una ñor de verde abril, mi amor perdí.

Ese pañuelito blanco (F. Romero y G. Fernández-Shaw)

- José María: Ese pañuelito blanco, mujer,
que te llevas a los ojos por mí,
no quisiera yo perderlo, jamás.
Dime que tú me lo darás.
- Rosario: Si este pañuelito blanco te doy
¿quién mis lágrimas recoge después?
Por favor no me lo quites,
que tú no sabes lo bueno que es.
- José María: Unos ojos bonitos, cuando lloran de pena,
son puñales que saben herir y matar a traición.
No me claves la pena de esos dos puñalitos...
- Rosario: Unos ojos malditos por mi loca pasión,
cuando lloran de pena
son pedacitos del corazón.
- José María: ¿Quién sabe mujer?
- Rosario: ¡No lo he de saber!
Este pañuelito blanco que tú
te querías ambicioso llevar,
es quien sabe cuántas veces sentí
que este querer fuera por ti.
- José María: Ese pañuelito blanco, mujer,
en mis manos lo debías dejar,
por si acaso alguna cosa
también la tengo que confesar.
- Rosario: En mis ojos quisiera conservar tu recuerdo,
como un sueño olvidado de amor, que no pude lograr,
que no vuelvan en ellos a fijarse en los tuyos...
- José María: Unos ojos tan bellos ¡Quién podría olvidar!
No se olvidan los ojos
que confesaron saber llorar.
- Rosario: Ese pañuelito blanco tal vez
será un tormento para mí.
¡Hay! Yo no lo sé.
- José María: Si es un tormento para ti,
no me lo des.

Maig (T. Catasús)

Terra qui floreix, mar qui s'hi encanta,
suavíssim bleix de vida triomfanta.
Pluges critaliines, aiguës reflexant
tendròs infantines qui rieuen brillant.
Claretat sonora, núvol qui s'hi pert,
aura que aixamora la tendror del vert.

Burdoneig suau d'abelles. Profunda
silenciosa pau d'un hora fecunda.
Món rejoventit, amor qui hi esclata,
deliciós oblit de les nits de plata,
quan el pleniluni de Maig, silencios,
de qualque infortuni sembla di a les flors.

F. ALONSO LÓPEZ

Maitechu (E.G. del Castillo).

Buscando hacer fortuna como emigrante me fui a otras tierras
y entre las mozas una quedó llorando por mi querer.

Vuélvete al caserío, no llores más, mujer,
que en unos pocos años muy rico me he de hacer,
y si me esperas lo que tú quieras de mí conseguirás.

¡Maitechu mía, maitechu mía, calla y no llores más!

Yo volveré a decirte las mismas cosas que te decía,

y volveré a cantar zortzicos al pasar,

y volveré a quererte con toda el alma, maitechu mía,

por oro cruzo el mar y debes esperar

¡Maitechu mía, maitechu mía! ¡No he de vivir sin ti!

Luché por el dinero y al verme rico volví por ella

¡Salté a tierra primero porque soñaba con su querer!

Ya llego al caserío, voy a volverla a ver.

No sale a recibirme ¿Qué es lo que pudo ser?

Murió llorando y suspirando ¡mi amor! ¿en donde estás?

¡Maitechu mía, maitechu mía...! Ya no he de verte más.

Ya no podré decirte las mismas cosas que te decía,

ni volveré a cantar zortzicos al pasar.

Ya no podré quererte con toda el alma, maitechu mía,

el oro conseguí pero el amor perdí

¡Maitechu mía, maitechu mía! ¡No he de vivir sin ti!

F. ASENJO BARBIERI

Dúo de Paloma y Lamparilla

- FELIX. La vi por vez primera al fin de esa enramada:
la vi cruzar ligera y echarme una mirada.
Ardió mi pecho en fuego: Corrí tras ella ciego;
y a mi delirio amante benigna respondió.
- DUQUE. Vaya el cuento adelante; ¿y a ver en qué paró?
- MARQUES. ¡Capricho extravagante! Prosigue, ¿en qué paró?
- FELIX. Unido en lazo eterno a mi gentil señora,
allí en coloquio tierno nos sorprendió la aurora.
- MARQUES. ¿Seguiste al fin su huella?
- FELIX. A hacerlo fui: mas ella
se opuso, y su mandato humilde obedecí.
- DUQUE. ¡Qué mozo tan pazguato! ¡qué amante baladí!
- MARQUES. ¿Quién deja, mentecato, que se le escape así?
- FELIX. De entonces, cuando tiende la noche el negro velo,
aquí Leonor descende, tornando el bosque cielo.
Descubre el bello rostro... yo estático me postro...
¡y bebo en sus miradas llama de intenso amor!
- MARQUES. ¡Platónicas veladas! ¡Bucólico pudor!
- DUQUE. ¡No he visto yo tapadas que gasten ese humor!

Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.